

ÜBERSETZEN – THEORIE UND PRAXIS
BA SKANDINAVISTIK/FENNISTIK (EM8, EM9)
MA FENNISTIK (MM2)

BLOCK 1: EINFÜHRUNG IN DIE THEMATIK		
	THEMA	VORBEREITUNG
09.04.	Einstieg: Was ist Übersetzen?	Halverson, Translation (HTS) Bachmann-Medick, Translational turn (HTS)
16.04.	Übersetzen – praktisch und theoretisch	Gambier, Translation strategies and tactics (HTS) Ballard, Unit of translation (HTS) Snell-Hornby, The turns of Translation Studies (HTS) Giles, Scientificity and theory in Translation Studies (HTS)
23.04.	Übersetzungsvergleich I: Finnische Klassiker auf Deutsch	Übersetzungsvergleich (Texte in ILIAS) Flynn, Author and translator (HTS) Paloposki, Domestication and forignization (HTS)
30.04.	Literarisches Übersetzen	Delabastita, Literary translation (HTS) Delabastita, Literary studies and Translation Studies (HTS) Laiho, Original and translation (HTS)
07.05.	Übersetzungsvergleich II: Mika Waltari	Übersetzungsvergleich (Texte in ILIAS) Koskinen & Paloposki, Retranslation (HTS) Leppihalme, Realia (HTS)
BLOCK 2: GASTVORTRÄGE UND FEIERTAGE		
14.05.	<i>ENTFÄLLT wegen Christi Himmelfahrt</i>	
21.05.	Gastvortrag (angefragt)	(evtl. ein Abendtermin!)
22.-23.05.	Übersetzungsworkshop (Zusatzangebot)	
28.05.	<i>ENTFÄLLT wegen Pfingstferien</i>	
04.06.	<i>ENTFÄLLT wegen Fronleichnam</i>	
BLOCK 3: REFERATE UND PROJEKTARBEITEN		
	THEMA	VORBEREITUNG
11.06.	Funktionales Übersetzen	Nord 1993, 8-26 (Text in ILIAS)
18.06.	Übersetzungsrelevante Textanalyse	House, Text linguistics and translation (HTS) Nord 1995, 127-160 (Text in ILIAS)
25.06.	Übersetzungsübung I	Übersetzung (Texte in ILIAS)
02.07.	Übersetzungsübung II	Übersetzung (Texte in ILIAS)
09.07.	Übersetzungsübung III	Übersetzung (Texte in ILIAS)
BLOCK 4: AUSBLICK		
16.07.	Rückblick und Ausblick	

HTS = Handbook of Translation Studies online [Zugriff über das Netz der Universität zu Köln möglich]